

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ Tư Mùa Vọng - Năm B Ngày 20 - 12 - 2020

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### HỮU DƯỠNG

Mgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

##### THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể  
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

##### CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm  
Nhà Quàn Địa Phận:  
(503) 659-1350

### LÀM THẾ NÀO ĐỂ VƯỢT QUA NHỮNG NỖ SỢ HÃI?

Sợ hãi là một chuyện rất bình thường trong đời sống của con người. Nó đã xuất hiện trên thế gian này lâu lắm rồi, ngay từ sau khi con người phạm tội bất phục tùng Thiên Chúa!

- Môi-sen đã cảm thấy run sợ và khiếp đảm khi được tuyển chọn làm phát ngôn viên cho Thiên Chúa: “Con là ai mà dám đến với Pha-ra-ô và đưa con cái Ít-ra-en ra khỏi Ai-cập?” (St 3:11).
- Các tông đồ đã sợ hãi đến cực độ khi họ gặp sóng gió, bão táp: “Thưa Ngài, xin cứu chúng con, chúng con chết mất!” (Mt 8:25) và đã bỏ chạy bán sống bán chết, trốn chui trốn nhủi khi Chúa Giêsu bị bắt (Mc 14:51; Lc 26:34-42; Ga 20: 19 -20).
- Mẹ Maria cũng trong tâm trạng bối rối và sợ hãi, khi sứ thần Gabriel đến loan báo tin Mẹ được chọn làm Mẹ Đấng Cứu Thế, vì thế cho nên Sứ Thần Gabriel mới phải trấn an: “Thưa bà Ma-ri-a, xin đừng sợ!” (Lc 1:30).

Và cho đến ngày hôm nay, nhân loại vẫn còn đang phải đối diện với muôn vàn những nỗi sợ hãi lớn nhỏ: *Sợ chiến tranh khủng bố, sợ nghèo, sợ đói, sợ bị thất nghiệp, sợ mất trộm, mất cắp, sợ bị cướp, sợ mập, sợ bị cao máu, sợ bị cao mỡ, và sợ...mắc dịch vũ hán!*

Trong những sự sợ hãi thường ngày, tôi thấy có những thứ lo sợ rất vu vơ, vớ vẩn, và lắm cảm...chúng không gây tác hại nhiều cho ta lắm. Thế nhưng suy nghĩ kỹ một chút, tôi thấy có không ít những sự lo lắng và sợ hãi đã làm cho tính tình, nhân cách, lối sống và cách hành xử của tôi đối với tha nhân bị thay đổi, tệ hơn nữa, những sự sợ hãi ấy khiến tôi phạm nhiều thứ tội lỗi khác nữa. Bạn tin không? Ví dụ:

- Vì sợ người ta coi thường, chê bai là cù lùn, là quê mùa, là cổ lỗ sĩ, là nghèo hèn...cho nên tôi mới nhịn ăn, nhịn uống, nhịn thuốc...để sắm cho bằng được những bộ quần áo hiệu nổi tiếng, mua những chiếc xe đắt tiền, cà rá, hộp xoàn cho thiệt bự...
- Vì sợ bị sa thải, sợ bị thất nghiệp, sợ đói, sợ bị mất địa vị... cho nên tôi chèn ép, nói xấu, chửi bới, dèm pha các bạn đồng nghiệp, bạn đồng môn, và làm đủ mọi cách để lấy điểm, nịnh bợ, quà cáp cũng như lập công với supervisors, với managers, với chủ, với bề trên...
- Vì sợ người khác chê tôi là dốt nát, sợ thiên hạ biết tôi bất tài, kém cỏi... (mà tôi quên mất rằng tôi càng nói thì càng lộ ra cái dốt nát của tôi!) cho nên gặp cái gì tôi cũng nói, bất cứ topics nào tôi huyền thuyên bàn thảo và lên mặt giảng giải cho người khác, từ lĩnh vực khoa học cho đến những lĩnh vực về điện ảnh, tôn giáo, âm nhạc, thể thao, nghệ thuật...từ chuyện trên Thiên Đàng cho đến tận đáy địa ngục, lĩnh vực nào tôi cũng tỏ ra là người thông thái, hiểu biết...

Chúng mình phải làm gì để có thể vượt qua được những nỗi sợ hãi đang vây bủa chung quanh mỗi ngày? Tôi nghĩ, chúng mình phải noi gương Đức Maria, phải nỗ lực làm mọi cách, và cố gắng làm tất cả mọi sự để **CÓ THIÊN CHÚA Ở CÙNG** thì cuộc đời của tôi và của bạn mới thoát khỏi những sợ hãi.

Nhưng làm thế nào, và làm gì để có **THIÊN CHÚA Ở CÙNG** được? Tôi thấy Kinh Thánh chỉ cho chúng ta ba phương cách sau:

( xin đọc tiếp trang 2 )

- Thứ nhất, bạn và tôi phải mở cửa tâm hồn ra, khẩn khoản nài xin Chúa ngự trị trong căn nhà linh hồn của chúng mình, vì Chúa đã nói: “*Ai nghe tiếng Ta và mở cửa, thì Ta sẽ vào nhà người ấy, sẽ dùng bữa với người ấy, và người ấy sẽ dùng bữa với Ta*” (Kh 3:20). Không mở cửa tâm hồn của chúng mình ra thì làm sao Chúa vào được?
- Thứ hai, phải siêng năng tham dự thánh lễ và Rước Mình Thánh Chúa: “*Ai ăn thịt và uống máu tôi, thì ở lại trong tôi, và tôi ở lại trong người ấy*” (Ga 6:56). Thế nhưng bạn đừng quên, nếu nhận ra mình đang trong tình trạng phạm tội trọng thì xin hãy lãnh nhận bí tích Giải Tội xong rồi mới rước Chúa nhé!
- Thứ ba, phải cố gắng sống yêu thương tha nhân qua lời nói, và qua những hành động bác ái thật cụ thể. Khi quảng đại chia sẻ và cho đi, thì lúc đó chúng mình đang có Chúa ở cùng. Tôi dám nói như vậy là bởi vì thánh Gioan đã khẳng định: “*Thiên Chúa là tình yêu: ai ở lại trong tình yêu thì ở lại trong Thiên Chúa, và Thiên Chúa ở lại trong người ấy*” (1 Ga 4:16).

Khi **CÓ CHÚA Ở CÙNG**, và có Chúa cư ngụ trong căn nhà linh hồn của tôi và của bạn, thì tôi tin chắc chắn, cuộc đời của chúng mình sẽ cảm nghiệm được sự bình an, sẽ sống hạnh phúc bởi vì khi có Chúa là Ánh Sáng ở trong tâm hồn thì những bóng đêm của sợ hãi tan biến ngay lập tức.

Cầu chúc bạn một Mùa Giáng Sinh an bình, vui vẻ, hạnh phúc và một năm mới luôn luôn có **Thiên Chúa ở cùng**. Xin Hài Nhi Giê-su ở cùng bạn, ở trong gia đình của bạn, và cư ngụ trong hội dòng của bạn hôm nay và mãi mãi.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

Lễ Chúa Nhật	Quỹ Thiết Kế	Niên Niệm	Tổng Cộng
\$8,860.00	\$833.00	\$8,300.00	\$17,993.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 20 - 12	Thứ Hai 21 - 12	Thứ Ba 22 - 12	Thứ Tư 23 - 12	Thứ Năm 24 - 12	Thứ Sáu 25 - 12	Thứ Bảy 26 - 12	Chúa Nhật 27 - 12
<b>Chúa Nhật Thứ Tư Mùa Vọng Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Thánh Phêrô Canisius, Lmtsht	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Thánh John of Kanty, Lm	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Lễ vọng Giáng Sinh	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Đại Lễ Chúa Giáng Sinh	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Tuần Bát Nhật	<b>Lễ Thánh Gia Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b>

### GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ THÁNG 12

31/12/1983 Vy Tien Ngai	19/12/2007 Andrew Phạm Quang Lộc
03/12/1993 Joseph Cao Giẽm	22/12/2013 Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
18/12/1987 Benedict Võ Quý Hy	17/12/2013 Maria Trần Thị Tốt
13/12/1988 Thép Gnonbanhthom	25/12/2013 Tommy Phạm
01/12/1998 Nguyen Van Dang	27/12/2013 Nguyễn Tú Sheena
08/12/1999 Nguyễn Hậu	03/12/2016 Giuse Nguyễn Khắc Nhị
05/12/2000 Peter Tân Vũ	15/12/2016 Giuse Đàm Văn Nam
24/12/2001 Nguyễn Thị Chung	18/12/2016 Phêrô Đặng Trường Nam
07/12/2002 Nguyễn Văn Hân	01/12/2017 Đôminicô Lê Đăng Gioang
18/12/2003 Giuse Lê Đình Thiết	02/12/2017 Giuse Nguyễn Đình Kim
07/12/2004 Tôma Nguyễn Hữu Tình	08/12/2017 Rôsa Võ Thị Lý
31/12/2004 Monica Nguyễn Thị Ngân	12/12/2017 Phêrô Bùi Văn Mã
31/12/2004 Anna Đỗ Thị Đông	12/12/2017 Gioan Nguyễn Ngọc Chấn
30/12/2005 Maria-Cécilia Lại Thị Long	12/12/2017 Phaolo Phạm Đức Vui
06/12/2006 GioanKim Trần-văn-Thế	17/12/2017 Maria Trần Thị Thanh Duyên
28/12/2006 Maria Phạm Linda	17/12/2018 Phêrô Mai Quốc Phong
16/12/2008 Phêrô Vũ Công Lý	20/12/2018 Phêrô Nguyễn Công Sở
25/12/2008 Gioan Lương Quốc Bảo	05/12/2019 Maria Tôn Nữ Nam Hiệp
27/12/2008 Phaolô Nguyễn Hùng Sơn	13/12/2019 Catarina Nguyễn Thị Nữ
14/12/2009 Maria Nguyễn Thị Hường	19/12/2019 Phanxicô Nguyễn Thanh Tú
18/12/2009 Micae Ngô Văn Bán	01/12/2020 Antôn Trần Văn Ngạch
20/12/2010 Phêrô Nguyễn Văn Đuọc	03/12/2020 Maria Trần Thị Thu Hương
09/12/2011 Augustinô Phạm Trọng Thu	08/12/2020 Giuse Nguyễn Văn Nhai

# HOW TO OVERCOME FEAR & ANXIETY?

Rev. Ansgar Pham, SDD  
www.chatinh.org  
www.nhachua.net

**F**ear is an ordinary human reaction people face in life. Humanity has long wrestled with fear since the day they disobeyed God's commandment!

- Moses trembled and was frightened when God appointed and chose him as His spokesman: *"Who am I that I should go to Pharaoh and bring the Israelites out of Egypt?"* (Ex 3:11).
- The disciples were terrified when they found themselves amid a tremendous, raging storm: *"Lord, save us! We are perishing!"* (Mt 8:25) and they all abandoned, deserted Jesus and ran away when he gets arrested (Mk 14:51; Lk 26:34-42; Jn 20:19-20).
- Mary was also in a state of confusion and fear when the angel Gabriel came to announce the news that she was chosen to be the Mother of the Redeemer, so that was why Gabriel had to reassure: *"Do not be afraid, Mary!"* (Lk 1:30).

And to this day, humanity is still facing endless big and small fears: *Fear of war on terror, fear of poverty, hunger, unemployment, theft, the anxiety of gaining weight, high blood pressure, cholesterol, and fear of...getting/catching Covid-19!*

In our common everyday fears, some are relatively futile, gibberish, and absurd...as they wouldn't do us so much harm. However, when I think sincerely, I realized that many anxieties and fears essentially changed my temperament, character, lifestyle, and the way I behave toward others; even worse, these fears entice me in committing transgressions toward others. Do you believe it? For instance:

- *Due to the fears of being looked down on, obsolete, old-school, old-fashioned, indigent...I starve myself,*

*refuse to drink, reserve from smoking...and the like. This is so that I can buy name brand clothes, expensive cars, big diamond rings.*

- *Due to the fears of being laid off, terminated from employment, fear of hunger, fear of losing entitlements...I knock others down by gossip, cussing, defame colleagues, coworkers, as well as put on a show to perform all kinds of things to gain points, even butter someone up by giving gifts, to get credits from supervisors, managers, bosses, or superiors.*
- *Due to the fears of people perceiving me as ignorant, incompetent, inept...(I didn't realize that my ignorance will be revealed through my words), I talk about everything, I engaged in all topics. I even lecture others from the scientific to cinema film, religion, music, sport, artistry...from Heaven to hell, I prove to be knowledgeable and educated in all areas to be well-liked.*

What must we do to overcome the fears that surround us every day? To me personally, we must imitate the exemplary model of Mary; we must make every effort and strive our best so that **GOD IS WITH US** then our lives will be freed of fear.

But how and what could we do to ensure that **GOD IS WITH US**? The Bible reveals to us the following three ways:

1. First of all, we must open the doors of our hearts, imploring God to dwell in our spiritual home; God said: *"If anyone hears my voice and opens the door, [then] I will enter his house and dine with him, and he with me"* (Rev 3:20). How can God enter without us opening the door of our heart/soul?
2. Secondly, we must diligently attend Mass and Receive Holy Communion: *"Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him"* (Jn 6:56). However, please do not forget, if you realize that you are in a state of mortal sin, please receive the Sacrament of Reconciliation before receiving the Eucharist!
3. Thirdly, we must strive our best to love our neighbors through words and concrete deeds of charity. When we generously share with others, at that moment, God remains in us. I firmly say so because St. John assured: *"God is love, and whoever remains in love remains in God and God in him"* (1Jn 4:16).

When **GOD IS WITH US**, and with God dwelling in our heart and soul, I firmly believe our lives will be filled with peace, happiness because when the Light of God shines in our hearts, the shadows of fear perish immediately. I wish you a peaceful, joyful, blessed Christmas and that **God is with you** throughout this New Year.

May the Child Jesus remain with you, your family, and in your congregation today and forever



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

**(971) 678 – 0056**

Teresa.nguyen@motomortgage.com

Motomortgagepriority.com

**MOTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104

8035 SE Holgate Blvd.

Portland, OR 97224

Portland, OR 97206



## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

**503.255-1432**

Northernpdx.com

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

### Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

**Nguyễn Danh**

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

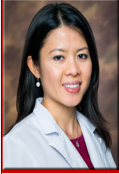
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



### LI INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

MJ\_ins@yahoo.com



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**

**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O,R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503 484 4072  
503 - 255 - 3373

8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C  
MNLS# 129812 360 836 4721 O  
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearns.homeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ